

◎日本国と連合王国との間の貿易に関する交換公文

(略称) 英国との貿易取極

昭和四十七年十一月十三日 ロンドンで  
昭和四十七年十一月十三日 効力発生  
昭和四十七年十二月四日 告示

(外務省告示第二五三号)

目 次

ページ

日本側書簡	六七五
(1) 輸出規制の緩和	六七五
(2) 輸入規制の緩和	六七五
連合王国側書簡	六七六

(日本国と連合王国との間の貿易に関する交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて両政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会談に言及し、かつ、両国間の貿易関係を促進するため両代表団の間に到達した次の結論を本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

(1) 若干の繊維品目は、日本国の輸出規制の対象品目表から除外され、かつ、この規制の下に残される品目については、千九百七十二年規制枠が拡大された。

(2) スコッチ・ウイスキー、チョコレート菓子、ビスケツト及び軽飛行機を含む若干の品目は、千九百七十年、千九百七十一年及び千九百七十二年において日本側輸入枠規制の対象品目表から除外された。皮履物を含む連合王国の関心品目については、千九百七十一年の日本国への輸出機会が増大された。同関心品目のうち若干のものについては、千九百七十二年の日本国への輸出機会がさらに増大される。

本官は、閣下が貴国政府に代わつて前記の結論を確認されれば幸いであります。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月十三日にロンドンで

英国との貿易取極

(Japanese Note)

London: 13th November, 1972.

Your Excellency,

I have the honour to refer to the trade talks recently held in London between the delegations of our two Governments and to confirm, on behalf of my Government, the following conclusions reached between them for the purpose of promoting the trade relations between the two countries:

(1) Certain textile items are to be removed from the list of goods subject to the Japanese export control and increased quotas for 1972 have been set out for items remaining subject to the said control.

(2) Certain items including Scotch whisky, chocolate confectionery, biscuits and light aircraft were removed in 1970, 1971 and 1972 from the list of goods subject to quota restrictions on import into Japan. Increased opportunities for import into Japan were made available in 1971 for products of U.K. interest including leather footwear. Opportunities will be made available for the further increase of imports of certain of these products into Japan in 1972.

I should be grateful if you would confirm the above conclusions on behalf of your Government.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

公使 高橋正太郎

(Signed) Shotaro Takahashi  
Minister

通商産業省次官補

S・L・エドワーズ閣下

His Excellency,  
S.L. Edwards, C.M.G.,  
Under-Secretary,  
Department of Trade & Industry,  
London S.W.1.

(U.K. Note)

13 November 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 13 November, 1972, concerning the trade talks recently held in London between the delegations of our two Governments.

I have further the honour to confirm on behalf of my Government that your note correctly sets out the conclusions reached as a result of the said trade talks.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) S. L. Edwards C.M.G.

His Excellency  
S. Takahashi  
Minister  
Embassy of Japan  
London

(訳文)

(連合王国側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、ロンドンにおいて両政府の代表団の間で最近行なわれた貿易会談に関する千九百七十二年十一月十三日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

本官は、さらに、閣下の書簡がこの会談の結果到達した結論を正しく示すものであることを連合王国政府に代わつて確認する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月十三日にロンドンで

S・L・エドワーズ

日本国大使館公使 高橋正太郎閣下

(参考)

この取極は、日英間の貿易で輸出入規制の対象となつてゐる品目について相互に貿易の機会が増大されたことを確認するものである。